

Số ra ngày: 01/03/2015

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 8 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Chế độ đăng ký người được hỗ trợ khi xảy ra thảm họa	さいがいじょうえんごしやとうろくせいど 災害時要援護者登録制度
<p>Khuyến khích các đối tượng là những người gặp khó khăn hoặc có lo lắng về việc sơ tán vì lý do cá nhân như cơ thể gặp bất tiện khi di chuyển, v.v... hoặc phải hỗ trợ cho gia đình, đăng ký vào “Sổ đăng ký người được hỗ trợ khi xảy ra thảm họa” của thành phố khi xảy ra thảm họa quy mô lớn. Tuy nhiên, việc hỗ trợ khi xảy ra thảm họa thông qua việc đăng ký sẽ không được đảm bảo hoàn toàn. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.</p>	<p>だいきぼさいがいじょうえんごしやとうろくせいど 大規模災害の発生時に、身体が不自由などの理由により自力または家族の支援だけで避難することが困難な方や不安のある方を対象に、市では「災害時要援護者登録台帳」への登録を勧めていきます。ただし、登録によって災害時の支援が必ずしも保証されるものではありません。詳しくは、お問合せください。</p>
<p>* Có thể tải về đơn yêu cầu đăng ký từ trang web của thành phố. Văn phòng phúc lợi, Trung tâm dịch vụ hành chính, Hiệp hội phúc lợi xã hội của thành phố, v.v... cũng có cấp phát đơn này.</p>	<p>とうろくしんせいしょ *登録申請書は市ウェブサイトからダウンロード可。福祉事務所、行政サービスセンター、市社会福祉協議会などでも配布。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng kế hoạch phúc lợi TEL 06-4309-3181 / FAX 06-4309-3815</p>	<p>とくあわせさき ふくしきかくか 問合先: 福祉企画課</p>

Vui lòng khai báo thu nhập cả khi không có thu nhập.	しゅうにゅう しょとく しょとくしんこく 収入や所得がなくとも所得申告をしてください。
<p>Phí bảo hiểm y tế của bảo hiểm sức khỏe quốc dân và bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi được tính theo số tiền thu nhập. Đã có trường hợp do không khai báo thu nhập nên không thể tính phí bảo hiểm hoặc xác định chính xác mức giảm phí bảo hiểm nên phải trả phí bảo hiểm ở mức cao. Bên cạnh đó, không khai báo thu nhập còn ảnh hưởng đến việc phân định phí y tế mức cao. Ngoài ra, các trường hợp đã khai báo xác nhận, khai báo thuế địa phương thì không cần khai báo thu nhập.</p>	<p>こくみんけんこうほけん こうきこうれいしやいりょうほけん いりょうほけんりょう 国民健康保険・後期高齢者医療保険の医療保険料は、所得額をもとに算定します。収入や所得の申告をしない場合は、保険料の算定や軽減の判定が正しくできず、高額な保険料を請求することもあります。また、高額療養費の区別判定にも影響します。なお、確定申告や市・府民税の申告をされた方は必要ありません。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng Bảo hiểm Y tế - Ban Phí bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>とくあわせさき いりょうほけんしつ ほけんりょうか 問合先: 医療保険室 保険料課</p>

Hãy cùng tham gia chế độ Tương trợ khi bị tai nạn giao thông, hỏa hoạn	こうつうさいがいきょうさい かさいきょうさい かにゅう 交通災害共済・火災共済に加入しましょう
<p>Chúng tôi bắt đầu nhận hện cho đến ngày 31/3 (thứ 3). ◇Tương trợ khi bị tai nạn giao thông (hội phí là 600 yên/người/năm) = tiền phúng điều tối đa khi có người tử vong là 2 triệu yên. ◇Tương trợ khi bị hỏa hoạn (hội phí là 600 yên/người/hộ/năm, có thể tham gia tối đa là 3 người) = tiền chia buồn là 1 triệu yên/người Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.</p>	<p>がつ にち よやく うけつけ 3月31日(火)まで予約を受付ます。 ◇交通災害共済(会費は1人につき年間600円) = 死亡最高見舞金 200万円 ◇火災共済(会費は1世帯1口につき年間600円で、3口まで可) = 死亡弔慰金 1口あたり1人 100万円 詳しくはお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng hành chính thành phố TEL 06-4309-3158 / FAX 06-4309-3812</p>	<p>とくあわせさき しみんそうむしつ 問合先: 市民総務室</p>

Bạn đã nộp Giấy xác nhận gia cảnh để nhận trợ cấp nhi đồng chưa?	
<p>じどうてあて げんきょうとどけ ていしゅつづ 児童手当の現況届は提出済みですか</p>	
<p>Những người đang nhận trợ cấp trẻ em phải nộp “giấy khai báo hiện trạng” vào tháng 6 hàng năm. Giấy khai báo này sẽ nắm bắt được tình hình hiện tại vào thời điểm ngày 1 tháng 6 của người nhận trợ cấp, và xác nhận xem người nhận trợ cấp có hội đủ điều kiện cần thiết để tiếp tục nhận trợ cấp</p>	<p>じどうてあて う かた まいとし がつ げんきょうとどけ ていしゅつ 児童手当を受けている方は、毎年6月に「現況届」を提出しなければなりません。 この届は、受給者の6月1日現在の状況を把握し、児童手当を引き続き受ける要件に該当するかどうかを確認する</p>



<p>trẻ em không. Những người chưa nộp xin vui lòng nhanh chóng gửi qua đường bưu điện hoặc nộp cho Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính.</p>	<p>ものです。 まだ提出されていない方は早急に郵送するか、国民年金課または行政サービスセンターに提出してください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>問い合わせ先: 国民年金課</p>

<p>Trình báo khi sử dụng bảo hiểm sức khỏe toàn dân trong điều trị y tế do tai nạn giao thông</p>	<p>交通事故の治療 国保を使うときは届出を</p>
<p>Nếu xảy ra tai nạn giao thông, theo nguyên tắc phía người gây tai nạn phải chịu toàn bộ chi phí điều trị y tế đối với thương tích gây ra bởi hành vi của người thứ 3. Tuy nhiên, trường hợp buộc phải điều trị y tế bằng bảo hiểm sức khỏe toàn dân thì phải trình báo với Ban Trợ cấp Tư cách Phòng Bảo hiểm Y tế hoặc Trung tâm Dịch vụ Hành chính sau khi đã trình báo với cảnh sát và lấy giấy xác nhận tai nạn giao thông. Vui lòng liên hệ với chúng tôi để biết thêm chi tiết về giấy tờ cần thiết, v.v...</p>	<p>交通事故のように、第三者の行為によって受けた傷病の医療費は、原則として加害者側が全額負担すべきものです。ただし、やむを得ず国保を使って治療を受ける場合は、警察に届出し、交通事故証明書をもってから、医療保険室資格給付課または行政サービスセンターで届出をしてください。必要書類など詳しくはお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban Trợ cấp Tư cách Phòng Bảo hiểm Y tế TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p>	<p>問い合わせ先: 医療保険室資格給付課</p>

<p>Vaccin ngừa phế cầu khuẩn dành cho người lớn và vaccin ngừa bệnh thủy đậu</p>	<p>成人用肺炎球菌ワクチン・水痘ワクチン</p>
<p>Đừng quên tiêm chủng dự phòng vaccin ngừa phế cầu khuẩn dành cho người lớn và vaccin ngừa bệnh thủy đậu nhé! [Vaccin ngừa phế cầu khuẩn dành cho người lớn] ◆Đối tượng: Những người đã được 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 tuổi vào năm 2014. ◆Thời gian tiêm chủng: Tiêm 1 lần trước 31/3/2015 (thứ 3) ◆Lệ phí: 3.000 yên *Người nhận trợ cấp sinh hoạt được áp dụng chế độ miễn giảm. [Vaccin ngừa bệnh thủy đậu] ◆Đối tượng: Trẻ từ 1 tuổi trở lên và dưới 3 tuổi cư trú tại thành phố Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết về phương pháp tiêm chủng, v.v...</p>	<p>成人用肺炎球菌ワクチン・水痘ワクチンの予防接種の受け忘れはありませんか。 【成人用肺炎球菌ワクチン】 ◆対象: 平成26年度に65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳となる方 ◆接種期間: 平成27年3月31日(火)までに1回 ◆費用: 3,000円 *生活保護受給者は免除制度あり。 【水痘ワクチン】 ◆対象: 市内在住の1歳以上3歳未満の方 接種方法など詳しくはお問合せ下さい。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban Nâng cao Sức khỏe TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809</p>	<p>問い合わせ先: 健康づくり課</p>

<p>Giấy thông báo nhập học vào các trường tiểu học/trường trung học đã được gửi tới chưa? 小・中学校就学通知書は届きましたか?</p>	<p>4月から小学校へ入学する子ども(平成20年4月2日～平成21年4月1日生まれ)と中学校へ入学する子ども(平成14年4月2日～平成15年4月1日生まれ)がいる家庭に、昨年11月から12月にかけて就学通知書を送付しました。日本の学校に行きたい方で就学通知書が届いていない方は至急連絡してください。 ※通訳が必要な方は国際情報プラザまでお問合せ下さい。</p>
<p>Từ tháng 11 đến tháng 12 năm 2014, giấy thông báo nhập học đã được gửi đến những gia đình có con em (sinh từ ngày 2/4/2008 ~ 1/4/2009) sẽ nhập học vào các trường tiểu học và con em (sinh từ ngày 2/4/2002 ~ 1/4/2003) sẽ nhập học vào các trường trung học từ tháng 4. Những gia đình nào có mong muốn cho con em nhập học vào trường học của Nhật nhưng chưa nhận được giấy thông báo nhập học, xin vui lòng liên lạc gấp với chúng tôi. * Những người cần có thông dịch, xin vui lòng liên hệ đến Trung tâm thông tin quốc tế</p>	<p>4月から小学校へ入学する子ども(平成20年4月2日～平成21年4月1日生まれ)と中学校へ入学する子ども(平成14年4月2日～平成15年4月1日生まれ)がいる家庭に、昨年11月から12月にかけて就学通知書を送付しました。日本の学校に行きたい方で就学通知書が届いていない方は至急連絡してください。 ※通訳が必要な方は国際情報プラザまでお問合せ下さい。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban học vụ TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838</p>	<p>問い合わせ先: 学事課</p>

